

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора . . . . .	9
Введение . . . . .	12
<b>Глава 1. Аспекты рассмотрения текста в современной лингвистике . . . . .</b>	<b>17</b>
1.1. Текст как сложный языковой знак . . . . .	19
1.2. Границы понятия «текст» . . . . .	22
1.3. Признаки и категории текста . . . . .	27
1.3.1. Категория связности. . . . .	28
1.3.2. Категория темпоральности . . . . .	30
1.3.3. Категория модальности . . . . .	32
1.4. Смысловая и формальная архитектоника текста (макро- и микроструктуры) . . . . .	33
1.5. Типы и сорта текста . . . . .	36
1.6. Текст как единица коммуникации . . . . .	44
1.7. Теория интертекстуальности . . . . .	46
<i>Выводы</i> . . . . .	52
<b>Глава 2. Место теории текста в современной теории перевода . . . . .</b>	<b>53</b>
2.1. Этап I: язык и перевод (статическая парадигма) . . . . .	55

2.2. Этап II: текст и перевод (динамическая парадигма) . . . . .	62
2.3. Этап III: переводчик и перевод (деятельностная парадигма) . . . . .	70
<i>Выводы</i> . . . . .	72

### **Глава 3. Транслатологические типы текста.**

<b>Опыт классификации</b> . . . . .	75
3.1. Общие замечания . . . . .	77
3.2. База классификации . . . . .	80
3.3. Виды информации в тексте . . . . .	87
3.4. Зависят ли характеристики типа текста от специфики языка? . . . . .	100
3.5. Источник, реципиент, цель . . . . .	102
3.6. «Вторичный» текст . . . . .	109
3.7. Конвенции текста . . . . .	115
3.8. Транслатологическая классификация типов текста . . . . .	117
<i>Выводы</i> . . . . .	123

### **Глава 4. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста . . . . .**

4.1. Научный и научно-технический тексты . . . . .	127
4.2. Научно-учебный текст . . . . .	133
4.3. Научно-популярный текст . . . . .	137
4.4. Энциклопедический текст. . . . .	141
4.5. Музыковедческий текст . . . . .	146
4.6. Искусствоведческий текст. . . . .	151
4.7. Философский текст . . . . .	154
4.8. Документы физических и юридических лиц. . . . .	157
4.9. Объявления . . . . .	159

4.10. Газетно-журнальный информационный текст . . . . .	161
4.11. Законодательный текст . . . . .	169
4.12. Религиозный текст . . . . .	173
4.13. Проповедь . . . . .	176
4.14. Инструкция . . . . .	179
4.15. Рецепты (кулинарные и др.) . . . . .	185
4.16. Траурное объявление и некролог . . . . .	187
4.17. Мемуары . . . . .	189
4.18. Публичная речь . . . . .	193
4.19. Реклама . . . . .	195
4.20. Личное письмо. . . . .	208
4.21. Деловое письмо . . . . .	210
4.22. Художественная публицистика (эссе) . . . . .	215
4.23. Художественный текст . . . . .	221
4.23.1. Общая характеристика . . . . .	222
4.23.2. Временная дистанция. . . . .	227
4.23.3. Черты литературного направления . . . . .	229
4.23.4. Индивидуальный стиль автора . . . . .	230
4.23.5. Поэтический текст . . . . .	231
4.24. Беллетристика . . . . .	235
4.25. Транслатологический тип текста и глобальный текст . . . . .	237
<i>Выводы</i> . . . . .	239

<b>Глава 5. Дидактический аспект применения транслатологической классификации типов текста . . . . .</b>	<b>241</b>
5.1. Общие замечания. . . . .	243
5.2. Понятие стратегии перевода . . . . .	246

5.3. Переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода . . . . .	252
5.4. Переводческий анализ текста в устном переводе . . . . .	259
<i>Выводы</i> . . . . .	267
<b>Глава 6. Транслатологическая модель ИТ–ПТ как основа научной критики перевода.</b> . . . . .	271
6.1. Ретроспективное рассмотрение переведенного текста (диалог ПТ–ИТ) . . . . .	273
6.2. Принципы критического анализа текста . . . . .	279
<i>Выводы</i> . . . . .	283
Заключение. . . . .	284
Литература . . . . .	287

## ОТ АВТОРА

Написанию этой книги предшествовал долгий период ученичества у известного российского переводоведа Андрея Венедиктовича Фёдорова, под влиянием которого сформировались мои взгляды на теорию перевода, десятилетия поисков оптимального методического пути в преподавании практического перевода, но самое главное — ему предшествовала моя деятельность в качестве практикующего переводчика начиная с 1975 года и по сей день. Именно разнообразие текстов и сфер перевода: начиная с патентных, медицинских, юридических текстов и заканчивая художественной литературой (взрослой и детской), а также документальными эпистолярными текстами (письма В. А. Моцарта) — подсказывало пути их дифференциации, поэтому первые попытки автора классифицировать тексты в зависимости от их перевода, сделанные в 90-е годы XX века, всецело опирались на практический опыт и предназначены были для практического использования.

Принципиальное совпадение этих эмпирическим путем полученных первых обобщений с теоретическими концепциями таких европейских переводоведов, как Кристиана Норд, Катарина Райс и Мэри Снелл-Хорнби, были для автора подтверждением верности избранного ракурса исследований. Но не менее важной была поддержка (и критика!) со стороны практикующих пе-

реводчиков, занимающихся также преподаванием перевода; именно здесь транслатология текста прошла первую проверку на прочность. Хотелось бы поблагодарить за это С. Г. Афолина, М. Ю. Кореневу, И. М. Михайлову, А. М. Антонову, П. С. Брука и многих-многих других моих собратьев по ремеслу.

\* \* \*

Приведенные выше слова были написаны в 2008 году. Все остается в силе. Немного расширились горизонты, на фоне которых читается последующий текст, но все его содержание в коррективах не нуждается. Да, быстро прогрессирует искусственный интеллект, но тем важнее и затребованнее становится анализ типологических признаков текста; он же, пресловутый ИИ, наверняка поможет создать объективное транслатологическое описание каждого типа текста.

Изменилось за эти годы и мое отношение к собственным переводам, а это меняет место данного труда в моих представлениях о переводе. Я стала много времени посвящать переводу художественных текстов и критике художественного перевода и столкнулась с тем, что такие типологические признаки литературного текста, как источник и реципиент, предполагают крайнюю степень множественности оформления эстетической информации, а на переводчика ложится сложнейшая задача уловить эту индивидуальную, уникальную специфику. Причем для этой неуловимой типологической черты нет четких границ. И я сама, и другие переводчики от спешки или поверхностности ограничиваются передачей стилистики, добавляя свой личный стиль по собственному усмотрению, и оттого транслируют лишь свое понимание, оставаясь на внешнем уровне текста.

В качестве метафоры такого перевода коллега-переводчик, редактор и издатель А. Филиппов-Чехов ис-

пользует систему Станиславского. Помимо нее, с точки зрения автора концепции, существует некий неконвенциональный путь, который подобен стратегии эпического театра Брехта, когда переводчик помещает читателя как бы внутрь произведения, своего рода “nouveau chamanique” — путь, который способен создать у читателя «иллюзию приближения к абсолюту». Благодарю коллегу А. Филиппова-Чехова за помощь в пробуждении критического отношения к собственным переводам и за этот глубокий взгляд на перевод художественного текста, который делает мою типологическую классификацию несколько менее ходульной, а задачу переводчика — несколько более сложной.

## ВВЕДЕНИЕ

Под каким бы углом зрения мы ни рассматривали сегодня перевод, обойтись без понятия «текст» нам не удастся. В современной транслатологии оно занимает одно из центральных мест. (Термин «транслатология» мы применяем не случайно: этим подчеркивается равноправное рассмотрение специфики текста как в устном, так и в письменном переводе.)

Появление в 70–80-е годы XX века теории текста, в частности лингвистики текста и текстовой типологии, повлекло за собой целый ряд плодотворных последствий для развития переводоведения:

- привело к переходу коммуникативной лингвистики на новый этап развития, что, в свою очередь, позволило создать коммуникативную модель перевода на уровне текста;
- дало импульс для попыток создания текстовых типологий, ориентированных на перевод;
- позволило разработать механизм особого прикладного направления лингвистического анализа текста, ориентированного на перевод;
- положило начало формированию понятия «стратегия перевода» и разработке переводческих стратегий при переводе различных текстов;
- послужило базой для выработки системной дидактической модели, поставив обучение переводу на научную основу;

- подготовило теоретические основы для разработки объективных критериев оценки результатов перевода.

Однако все эти позитивные тенденции лишь обозначили пути дальнейшего развития транслатологии как особой научной дисциплины. Их можно рассматривать как предпосылки формирования внутри этой дисциплины нового научного направления — транслатологии текста, и эта задача представляется нам на сегодня чрезвычайно актуальной.

В научной литературе последних десятилетий, как отечественной, так и зарубежной, отсутствует системное изложение теории перевода, ориентированной на текст, хотя в работах, посвященных отдельным составляющим этой теории, нет недостатка. В своем знаменитом, испытанном на сегодня уже семь изданий труде «Введение в науку о переводе» известный норвежский исследователь Вернер Коллер отмечает необходимость выделения и разработки этого направления в теории перевода и отмечает его основные задачи:

- разработка теоретических и методологических основ описания отношений эквивалентности, зависящих от текста и его типа;
- разработка методики анализа текста, ориентированного на перевод;
- анализ и описание проблем перевода, связанных с типом текста;
- сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью установления отношений эквивалентности на уровне лингвостилистических микроструктур и одновременно — текстуальных макроструктур;
- анализ культурно зависимого восприятия типов текста в принимающей культуре;

- разработка частных теорий перевода отдельных типов текста (Koller, 2001: 126).

Если мы теперь ознакомимся с соответствующей новейшей научной литературой, то обнаружим совсем небольшое количество работ, посвященных разработке этого направления. Больше всего успехов достигнуто в разработке методики анализа текста, ориентированного на перевод. основополагающие работы К. Норд, Х. Хёнига, П. Кусмауля, П. Ньюмарка и др., а также труды российских авторов М. С. Брандес, Н. А. Кашириной, Л. К. Латышева, В. И. Провоторова позволяют говорить не только о достаточной теоретической фундированности этого направления, но и о создании с помощью этих исследований стройной системы методических приемов обучения переводчика.

Решение других задач этого направления, сформулированных В. Коллером, нельзя, однако, ни в коей мере признать удовлетворительным. И не случайно последняя из названных им задач: создание теорий перевода отдельных типов текста — последовательно реализовалась всего лишь в одной работе под названием «Тип текста и метод перевода. Оперативный текст», довольно давно написанной и принадлежащей одному из крупнейших теоретиков перевода XX века Катарине Райс (Reiss, 1983). Ведь для создания теории отдельного типа текста, которая ориентирована на его перевод, необходима разработка общей основополагающей базы для таких частных исследований, а она до сих пор создана не была (в списке В. Коллера это задача номер один).

Переводоведение, вскользь коснувшись текстовых проблем перевода, обратилось к деятельностным (социально-профессиональным), ментальным и когнитивным его аспектам, оставив целый ряд вопросов транслатологической теории текста без ответа, а мно-

гие утверждения — сомнительными или бездоказательными.

Целью данного исследования является попытка ответить на наиболее важные из этих вопросов относительно теории текста, ориентированной на перевод и создание единой, непротиворечивой концепции транслатологии текста, потребность в которой, на наш взгляд, давно назрела. В этом автор и видит научную новизну своего труда.

Следующие задачи представляются в связи с данной целью первоочередными:

- выявить те теоретические составляющие нового направления, которые призваны образовать его концептуальное ядро;
- изучить возможные параметры для формирования единой объективной базы транслатологической типологии текстов и обосновать выбор необходимых и достаточных параметров;
- исследовать и описать на основании отобранных параметров отдельные транслатологические типы текста;
- наметить пути разработки концепции диалога ИТ—ПТ и дальнейшее развитие на этой базе научной критики перевода;
- изучить ресурсы применения результатов проведенного исследования для усовершенствования единой системной дидактической модели обучения устному и письменному переводу.

При этом принципиально новыми с научной точки зрения оказываются не только постановка и решение перечисленных задач, но и равноправное включение в рассмотрение, помимо письменных, также и устных текстов, поскольку эти тексты вообще не учитываются исследователями в качестве объекта транслатологического текстового анализа.

Материалом исследования послужили опубликованные вербальные тексты на русском, немецком, а также (выборочно) английском и французском языках, релевантные для перевода, то есть частотные в переводческой практике, в том числе значительный корпус опубликованных текстов из личной переводческой практики автора общим объемом около 25 тысяч стандартных страниц по 1800 знаков.